

opción

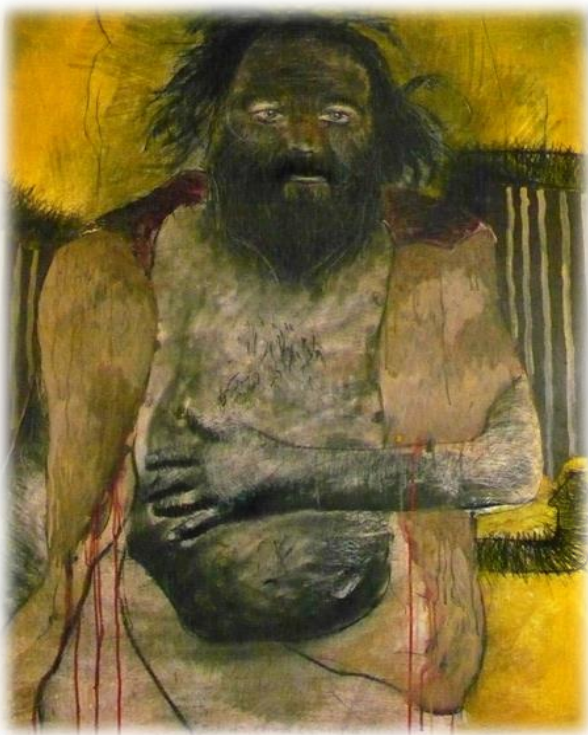
Revista de Antropología, Ciencias de la Comunicación y de la Información, Filosofía,
Linguística y Semiótica, Problemas del Desarrollo, la Ciencia y la Tecnología

Año 37, abril 2021 N° 94

Revista de Ciencias Humanas y Sociales

ISSN 1012-1587/ ISSN: 2477-9385

Depósito Legal pp 198402ZU45



Universidad del Zulia
Facultad Experimental de Ciencias
Departamento de Ciencias Humanas
Maracaibo - Venezuela

opción

Revista de Ciencias Humanas y Sociales

© 2021. Universidad del Zulia

ISSN 1012-1587/ ISSNe: 2477-9385

Depósito legal pp. 198402ZU45

Portada: Bajo mis eternas cataratas

Artista: Rodrigo Pirela

Medidas: 120 x 160 cm

Técnica: mixta/madera

Año: 2008

Coronavirus y comunicación económico-financiera en el ámbito periodístico inglés-español: Características lingüístico-discursivas

Elena Alcalde Peñalver

Universidad de Alcalá, España

e.alcalde@uah.es

Alexandra Santamaría Urbietta

Universidad Internacional de la Rioja, España

alexandra.santamaria@unir.net

Resumen

El objetivo del artículo es analizar las características del lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico en inglés y español durante la crisis del coronavirus. Para ello hemos procedido a compilar un corpus en inglés con artículos del diario *Financial Times* y otro corpus en español con artículos del diario *Expansión*. Los resultados muestran que, aunque no podemos hablar de un lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico específico de la crisis de la COVID-19, sí podemos confirmar que sus características se asemejan a las propias de este tipo de discurso y que, además, han surgido nuevas expresiones y términos a partir de esta situación.

Palabras clave: análisis del discurso; coronavirus; corpus; discurso económico-financiero; traducción.

Coronavirus and economic-financial communication in the journalistic field (English-Spanish): language and discourse characteristics

Abstract

The aim of this study is to analyse the characteristics of the economic-financial language in the journalistic field in English and Spanish during the coronavirus crisis. To do this, we compiled a corpus in English from the *Financial Times* and another corpus in Spanish from *Expansión*. For the exploitation of the corpus we used Sketch Engine. The results show that, although we cannot speak of an economic-financial language in the specific journalistic field of the COVID-19 crisis, we can confirm that its characteristics resemble those of this type of discourse and new expressions and terms have emerged from this pandemic.

Keywords: coronavirus; corpus; discourse analysis; economic and financial discourse; translation.

Introducción

A pesar de que solo estamos en la primera mitad del 2020, no cabe de duda de que el término que va a caracterizar este año va a ser “coronavirus”, ya que por las causas que todos conocemos y que desgraciadamente hemos podido sufrir en numerosos aspectos de nuestra vida, se ha vuelto parte de nuestro vocabulario cotidiano desde incluso semanas antes que la Organización Mundial de la Salud (OMS) lo declarara pandemia el 11 de marzo de 2020 (OMS, 2020). La repercusión mediática del término hizo igualmente pronunciarse a la Fundéu (Fundación del Español Urgente) sobre su uso, que indicó que la grafía adecuada para referirse a la enfermedad era con mayúsculas y género femenino (la COVID-19) o en minúscula en caso de que se prefiriera su lexicalización (covid-19), pero no manteniendo la mayúscula inicial como si se tratara de un nombre propio (Fundéu, 2020). De esta forma, a pesar del origen especializado de este término en el campo de la medicina, podemos afirmar que hoy en día su uso se ha extendido a una gran variedad de contextos como es el caso de la economía, en el que enmarcamos este estudio. El interés de realizarlo en este ámbito se debe a que la gran cantidad de combinaciones y acepciones que el uso de este término puede tener en la economía puede plantear una serie de retos para su traducción inglés-español, por lo que un análisis pormenorizado con información contextualizada y actualizada mediante un estudio de corpus puede aportar datos de relevancia para el plano traductológico. En este sentido, cabe señalar que la actividad de los traductores está resultando clave para un gran número de empresas que durante el periodo de pandemia están necesitando la transmisión de información con gran rapidez y en distintos idiomas con sus clientes, empleados y comunidades por todo el mundo. Así lo señalaba la agencia de traducción Ericksen Translations (2020), al afirmar que *“translating COVID-19-related materials poses challenges. The pandemic introduced specific terms and phrases that must be translated effectively and used consistently”*.

Para la realización de nuestro estudio nos basamos en la elaboración de un corpus a partir de artículos publicados en el diario *Expansión* y *Financial Times*, dos fuentes de referencia en lo que a la información económico-financiera se refiere. En efecto, consideramos que la prensa especializada está desempeñando un papel muy importante durante toda esta crisis y ha permitido a sus lectores contar con las últimas novedades e información actualizada en el ámbito económico, lo que es de gran importancia debido a su constante cambio y dinamismo, características que se han acentuado aún más debido a la situación actual.

Por ello, tal y como hemos indicado, por un lado, para la compilación del corpus en español, optamos por el diario *Expansión*, ya que ostenta el liderazgo de la prensa económica en difusión en España, según los últimos datos del Estudio General de Medios (EGM) de la Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación (AIMC) (2020). Por su parte, para la compilación del corpus en inglés, utilizamos textos del *Financial Times*, que alcanza un total de más de 16 millones de lectores en todo el mundo a nivel mensual (PWC, 2018), lo que da muestra de su relevancia.

Con la metodología planteada, tal y como lo hiciera García Luque en un estudio publicado en 2010, pretendemos dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación (PI):

PI1: ¿Se puede hablar de un lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico específico de la crisis de la COVID-19?

PI2: ¿Se han creado nuevas expresiones del lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico a partir de esta situación de pandemia?

En línea con estas dos PI, estos son los objetivos que pretendemos conseguir:

OI1: Analizar las características del lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico en inglés y español durante la crisis del coronavirus.

OI2: Analizar si han surgido nuevas expresiones en el lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico a partir de esta situación de pandemia.

Para ello, comenzaremos nuestro estudio haciendo un recorrido por los estudios más relevantes publicados recientemente sobre el discurso económico-financiero y sus características. Seguidamente, explicaremos de forma específica la metodología que hemos adoptado para este estudio y la herramienta para el análisis de datos que hemos utilizado. En el apartado de desarrollo de resultados daremos respuesta a las preguntas planteadas y en las conclusiones reflexionaremos sobre la utilidad de estos estudios para el ámbito de la traducción ante situaciones excepcionales como la que estamos viviendo actualmente, así como futuras líneas de investigación para seguir ampliando los horizontes de nuestro estudio.

1.Marco teórico

En este marco teórico realizaremos una breve revisión teórica a los principales estudios publicados hasta la fecha en los que se intenta aportar una definición del discurso económico-financiero. Posteriormente, nos detendremos a analizar de forma específica sus características. Esto nos permitirá conocer en más detalle este tipo de discurso y contar con una visión general de a lo que nos estamos refiriendo en nuestra investigación con este objeto de estudio.

1.1 El discurso económico-financiero en el ámbito de la traducción

El discurso económico-financiero ha sido hasta la fecha objeto de estudio de numerosos estudios de investigación en el ámbito de la traducción. Para esta investigación, coincidimos con Zaykoba (2018) a la hora de considerar el discurso como el proceso de la actividad comunicativa y el texto como el resultado de ello. De forma específica, esta autora considera el discurso económico como un conjunto de actos comunicativos en el ámbito de la economía tanto a nivel oral como escrito que reflejan las realidades de este campo. En cuanto a su definición, Alcaraz Varó y Hugues (2008) consideran que el español de la economía es el que menos problemas plantea a los traductores porque, al tratarse de una materia académica, está redactado con un discurso más elevado que el utilizado en el campo comercial y financiero y su terminología suele coincidir con la francesa y la inglesa (devaluación, inflación, oligopolio, etc.).

No obstante, en un trabajo previo de Alcaraz Varó (2001), este señala que las diferencias establecidas en el discurso económico, financiero y comercial tienen únicamente fines operativos y por ello siempre hay que tener en cuenta los contornos aproximativos que las caracterizan. Del mismo modo, Mateo Martínez (2007) diferencia dos macrogéneros dentro del lenguaje de la economía: el de la economía teórica, de carácter muy técnico y propio de un grupo de interlocutores reducido, y el de los negocios, que a su vez se divide en dos géneros subsidiarios: el lenguaje del comercio y el de las finanzas.

Por su parte, Román Mínguez (2012) realiza también una división del discurso de los negocios en función de cuatro subdiscursos: el discurso bancario, el del comercio, el de la economía y el de las finanzas. Aunque consideramos todas estas definiciones de gran utilidad para la

investigación en este ámbito, con el fin de acotar nuestro objeto de estudio, hemos optado para nuestro análisis de forma específica por la categorización del discurso económico-financiero que realizan ALCALDE y SANTAMARÍA (2019a), ya que engloba un compendio de los estudios publicados sobre el tema por diversos autores para cada una de sus características. Estas se recogen en la Tabla 1 y las explicaremos de manera detallada en el siguiente apartado.

Tabla 1. Características del discurso económico-financiero

Características del discurso financiero
Heterogeneidad y complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados
Variedad terminológica
Estructura sintáctica
Metáforas
Neologismos
Siglas
Falsos amigos

1.2 Características del discurso económico-financiero

En este apartado describiremos en detalle las características mencionadas en la tabla anterior y que consideramos que aportan una visión general de los retos que supone trabajar en la traducción de textos económico-financieros.

1.2.1 Heterogeneidad y complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados

Las numerosas situaciones comunicativas que se pueden producir en el ámbito económico-financiero generan una gran heterogeneidad y complejidad que queda patente en las tipologías de textos a las que se puede enfrentar el traductor en esta especialidad (Román Mínguez, 2016). De esta forma, si ponemos el ejemplo de un artículo periodístico que tenga como tema principal el *compliance*, un tipo de regulación empresarial, encontraremos términos y expresiones procedentes tanto del ámbito jurídico como económico (ALCALDE y SANTAMARÍA, 2019b), al situarse este tema a caballo entre los dos campos.

1.2.2 Variedad terminológica

En cuanto a la variedad terminológica, Román Mínguez (2016) realiza una triple distinción. Por un lado, distingue el vocabulario técnico, propio del ámbito de especialidad y con un significado unívoco (por ejemplo, el término *prima de riesgo*). Por otro lado, se encontraría el vocabulario semitécnico, es decir, el adoptado de la lengua común que adquiere un significado específico dentro del lenguaje de especialidad, como podría ser el caso del término *hedge* (“cobertura” en el ámbito económico y no “protección”). Por último, destaca el vocabulario general, que es el propio de la especialidad, pero utilizado de forma común por el público lego, como pueden ser los términos “efectivo” o “cheque”.

1.2.3 Estructura sintáctica

En el caso de los textos que se producen como resultado de actos comunicativos del ámbito económico-financiero, la sintaxis suele ser sencilla, ya que predomina la eficacia comunicativa y la funcionalidad (Román Mínguez, 2016).

1.2.4 Metáforas

Es muy común encontrar metáforas en textos divulgativos para referirse a conceptos económicos y esto es algo que se ha analizado en numerosos estudios de investigación desde el punto de vista lingüístico, debido a la relevancia que tienen para la comprensión del mensaje en este ámbito (Charteris-Black, 2000; Fernández Rodríguez, 2020; Reshe, 2001). Este recurso permite, tal y como indica Rodríguez Gallardo (2014, p. 69) lograr una “mayor transparencia comunicativa”. Entre los tipos de metáforas, suele ser frecuentes las relacionadas con el campo de la medicina, la naturaleza o militar (Morant Marco & Martín López, 2011). Un ejemplo de metáfora lo constituyen los términos “chiringuito financiero”, para hacer referencia a una empresa que presta servicios financieros de forma ilegal, o “brotes verdes” para indicar signos de recuperación económica tras una crisis.

1.2.5 Neologismos

Uno de los principales retos a los que se enfrenta el traductor en el ámbito económico es la recurrente aparición de neologismos (Mateo

Martínez, 2015). Esto se debe al dinamismo de la economía, que hace que surjan constantemente nuevos productos y, por ende, nuevas necesidades terminológicas. Además, los expertos suelen preferir su uso en inglés, puesto que consideran que su uso es más técnico e influyente (Orts & Almeda, 2009). En estos casos, resulta de gran utilidad que el traductor observe el uso del término en contextos actualizados para determinar si se está utilizando una opción traducida o no y pueda saber así en qué basar sus decisiones de traducción.

Por otro lado, es necesario añadir que, tal y como señala Rodríguez Gallardo (2014), en el discurso económico-financiero destaca la aparición de procedimientos morfológicos como la prefijación o la composición a través de procedimientos como la sinapsia, es decir, la relación sintáctica entre dos elementos del compuesto a través de la preposición “de”.

1.2.6 Siglas

Las siglas abundan en el discurso financiero debido a la gran cantidad de organismos e instituciones a los que se suele hacer referencia y que están compuestos por varios términos. Este es el caso, por ejemplo, del producto financiero ETF (Exchange Traded Funds) o la asociación NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotation).

1.2.7 Falsos amigos

Los falsos amigos en el campo económico aparecen de forma muy recurrente en los textos a los que se tiene que enfrentar el traductor de esta especialidad. Algunos ejemplos de falsos amigos son por ejemplo el término “estatutos sociales” de una empresa, que se traduciría por *bylaws* (EE. UU.) o *articles of association* (Reino Unido), por lo que hay que evitar el uso de *statutes* que significa “leyes” (Jowers, 2017). Por ello, es muy importante que se conozca la temática y se manejen fuentes fiables para su traducción, ya que de no ser así la información que se aporte al cliente puede resultar confusa y generar falta de transparencia.

2. Marco metodológico

Para la explotación del corpus optamos por la utilización de Ketch Engine¹, ya que se trata de una de las principales herramientas que existen

¹<https://www.sketchengine.eu/>

en la actualidad para la gestión de corpus (Kovář et al., 2016) y permite su análisis a través de herramientas de búsqueda de concordancias, de extracción terminológica o de frecuencia de palabras. Además, la eficacia de esta herramienta para la elaboración de *corpora* que contribuyan al trabajo del traductor ha quedado demostrada en estudios previos (Moze & Krek, 2019; López Rodríguez, 2016; Sánchez Cárdenas & Faber, 2016). Debido a las limitaciones de espacio de este estudio, consideramos necesario establecer un periodo para el análisis de los artículos que formarían parte del corpus. De este modo, situamos la búsqueda desde el 27 de febrero, cuando se confirmó el primer caso de COVID-19 (López, 2020), hasta el 4 de mayo, día en el que empezó la fase 0 de la desescalada (Carvajal, 2020). La búsqueda de los artículos la realizamos de forma manual a través de las páginas web de los periódicos, introduciendo tanto el término “coronavirus” como “COVID-19” para obtener así los artículos en los que se encontraran ambos términos. El total de palabras que conforman el corpus es de 102025, 52398 para *Expansión* y 49627 para *Financial Times*.

A partir de la compilación de nuestro corpus, realizamos un análisis basado en el concepto de “escenario terminológico” que Tebé y Pissolato (2019: 275) definen en base a la intersección de tres dimensiones:

- El ámbito o contexto profesional donde se usa el término.
- El producto o aplicación que se quiere generar.
- La finalidad que se quiere perseguir.

De esta forma, consideramos que los términos extraídos de nuestro estudio se enmarcan en un contexto profesional especializado dentro del ámbito de la economía, ya que los artículos recopilados para nuestro corpus provienen, tal y como se ha especificado anteriormente, de dos diarios especializados. El producto que queremos generar es un listado de los principales términos y combinaciones lingüísticas que se usan en la comunicación especializada relacionada con la COVID-19 en inglés y en español en el campo económico. La finalidad última consiste en analizar si se puede hablar de un lenguaje específico derivado de esta crisis y si existen nuevos términos y expresiones a partir de los cuales podamos

crear un glosario que sirva de ayuda a los traductores que se enfrentan a textos de este contexto de especialidad.

3. Resultados y discusión

En este apartado presentaremos los resultados del análisis del corpus elaborado con el fin de dar respuesta a las dos PI planteadas en la introducción y, por tanto, conseguir los OI planteados.

3.1. Características del corpus en español

En primer lugar, en relación con el término que se emplea con mayor frecuencia en el corpus, es necesario señalar que se trata de “crisis”, con un total de 177 casos de aparición, seguido muy cerca por “coronavirus” con 176 repeticiones. “Gobierno” (172), “medidas” (170), “empresas” (131) y “economía” (102) son los siguientes en la lista, ya que se repiten en más de un centenar de ocasiones a lo largo del corpus. En la Figura 1 se muestra una nube de palabras con los términos que se repiten diez veces o más en el corpus objeto de estudio.



Figura 1. Listado de términos más frecuentes en el corpus en español

La Figura 1 da muestra de la heterogeneidad y complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados, que van desde la economía, hasta la política o el comercio, así como de la variedad terminológica existente en este tipo de textos. Nos encontramos con términos técnicos, como podría ser “moratoria”, semitécnicos, como “desescalada” o del ámbito general, como “epidemia” o “pandemia”. Esto está en línea con lo señalado por Román Mínguez (2016) y que da muestra de las numerosas situaciones comunicativas que se pueden producir en el ámbito económico-financiero.

En cuanto a la estructura sintáctica, nos encontramos con artículos periodísticos que presentan una estructura sencilla y directa que subrayan la transparencia de la información y cuyo objetivo principal es el de informar, por lo que se caracterizan por la claridad no solo léxica, sino también visual y estructural.

Otra de las características del corpus en español es el uso que se hace de términos relacionados con otro ámbito de especialidad con carácter metafórico, en este caso la medicina, para hacer referencia a la situación económica derivada de la crisis del coronavirus. En la Tabla 2 se muestran varios ejemplos que representan esta realidad:

Tabla 2. Ejemplos de uso de metáforas del campo de la Medicina en el corpus en español

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Expansión</i>
29 abril 2020	En este escenario de anémica actividad económica y de sangría en el mercado laboral, Sánchez abrió ayer la puerta a la prolongación de los ERTE por [...]
02 mayo 2020	[...], ante una recuperación íntegra de la actividad, y trasladar a la entidad gestora de las prestaciones la situación de afección y desafección de cada uno de los trabajadores. De hecho, remarca que el ERTE garantiza un tránsito "no traumático" [...]

Este tipo de recurso, tal y como indicaba Rodríguez Gallardo (2014, p. 69), permite lograr una "mayor transparencia significativa" y el empleo de unidades léxicas menos opacas. En la Tabla 6 se incluyen otros tres ejemplos que subrayan la presencia de esta figura literaria en este tipo de discurso:

Tabla 3. Ejemplos de otro tipo de metáforas usadas en el corpus en español

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Expansión</i>
04 mayo 2020	[...] comerciales, como Cie Automotive (-5,25%) han destacado en los recortes. IAG, el valor más castigado en el año, se ha hundido otro 8,00%. El conjunto del sector ha acusado las referencias procedentes de EEUU, y más concretamente las [...]
10 marzo 2020	[...] inéditos desde 2013 y elevando el riesgo de una recesión global. Ante la propagación de la epidemia, que amenaza con estrangular la economía mundial, el FMI urgió ayer a los gobiernos a aplicar medidas fiscales y monetarias "sustanciales" para [...]
04 mayo 2020	Sus comentarios devolvieron el miedo a Wall Street sobre una nueva revitalización de la guerra comercial entre Estados Unidos y China, una pugna que mantuvo en vilo a los mercados durante el año pasado.

El último ejemplo incluido representa un recurso comunicativo ya empleado durante la crisis de la Gripe A, y que ha vuelto a copar los titulares de los principales medios de comunicación españoles. Se trata de la metáfora bélica y se utiliza, como apuntaban Morant Marco y Martín López (2011) para trazar un paralelismo entre el discurso económico y un conflicto bélico.

Relacionado con el uso que se hace de la lengua inglesa en textos especializados de este ámbito, encontramos anglicismos para los que no se incluye traducción al español, lo que coincide con lo señalado por Orts y Almeda (2009) sobre la preferencia a su uso en esta lengua al considerarlos así los expertos como más técnicos e influyentes. No obstante, cabe destacar que para ambos términos existe una traducción aceptada al español (*profit warning* - revisión a la baja; *decoupling* - desvinculación). En la Tabla 4 se muestran estos dos ejemplos en su contexto.

Tabla 4. Ejemplos de anglicismos en el corpus en español.

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Expansión</i>
26 marzo 2020	[...] de la crisis del Covid-19 en su negocio de TV y media. Telia, el operador sueco de telecomunicaciones, realizó hoy un profit warning al anunciar que ya no esperaba alcanzar sus previsiones de ingresos y flujo de caja para 2020 debido a los [...]
04 mayo 2020	[...] o -ese es el toque de rebato necesario- la clase dirigente más avezada y preparada aprovechando esa oportunidad de decoupling del mundo global, apostará por la liberalización económica y la desregulación generalizada en espacios culturales [...]

Tal y como señalamos en el marco teórico, los neologismos en el ámbito económico-financiero son un reto al que se enfrenta el traductor, ya que en muchos casos puede no encontrar una opción ampliamente aceptada en español ante el dinamismo con el que surgen estos nuevos términos (Mateo Martínez, 2015). Esto es lo que ocurre con el término “coronabonos”, el cual surge de la unión de los términos “coronavirus” y “bonos” y se emplea para referirse a aquellos títulos de deuda europea mutualizada que se usan para financiar la economía europea que ha quedado dañada tras la propagación del coronavirus. No obstante, este no parece ser el caso de los términos que han surgido durante esta crisis, ya que la información se ha ido transmitiendo a nivel global a la misma velocidad y se han ido adoptando soluciones rápidas para su traducción.

Una de las características del corpus analizado es que el discurso económico emplea abundantes siglas, lo que coincide con lo indicado anteriormente en el marco teórico (Alcalde y Santamaría, 2019a). Lo que destaca del corpus en español, sin embargo, es que estas siglas se incluyen en inglés. Es el caso de las siglas CBO (del inglés *Congressional Budget Office*) y BoJ (*Bank of Japan*). La primera aparece en cuatro ocasiones y en ninguna de ellas se menciona a qué hacen referencia las siglas, probablemente, por la frecuencia de uso del término en el ámbito económico. No ocurre lo mismo con las siglas BoJ, que aparecen en siete ocasiones a lo largo del corpus, y en dos de ellas se hace referencia al Banco de Japón y, entre paréntesis, se incluyen las siglas. Esto puede deberse a que estas no son tan conocidas por el lector, por lo que el digital opta por explicar su significado. Se han detectado ocasiones en las que las siglas se emplean en español por su frecuencia de uso en este idioma. Es el caso, por ejemplo, de las siglas que corresponden al Producto Interior Bruto (PIB) o al Expediente de Regulación Temporal de Empleo (ERTE).

Otra de las características que destaca Rodríguez Gallardo (2014) sobre el discurso económico y que también se ha detectado en el corpus relacionado con el coronavirus está vinculado con la frecuencia de aparición de procedimientos morfológicos como la prefijación. Como se muestra en la Tabla 7, destaca la prefijación de términos a través de principalmente dos prefijos: “des” y “re”.

Tabla 5. Ejemplos de otros procedimientos morfológicos en el corpus en español

Términos con prefijo -des	Términos con prefijo -re
Desconfinamiento	Reembolsable
Desescalada	Reactivación
Desabastecimiento	Reapertura
Desbloquear	Relanzamiento
Deslocalización	Repunte
Desinversión	Reconstrucción
Desagregar	Regenerar
Desfase	Resurgir
Desembolso	Reubicar
	Renegociar

Nos gustaría destacar lo ocurrido con el término “desescalada”, el cual se identifica como un derivado correctamente formado a partir del sustantivo “escalada”, pero que ha adquirido el significado de “ampliar” o “elear” por influencia del inglés (“to escalate”). Aunque su uso no es incorrecto, la Academia sigue prefiriendo sinónimos como “disminución”, por la precisión en cuanto a su uso.

Otro procedimiento frecuente ante una realidad económica es el de composición, con el fin de responder a las necesidades lingüísticas derivadas de la crisis. En este caso, se trata en su mayoría de composiciones surgidas a partir de un procedimiento de sinapsia, esto es, la relación sintáctica entre dos elementos del compuesto a través de la preposición “de” (Tabla 6):

Tabla 6. *Ejemplos de sinapsia en el corpus en español.*

Crisis empresarial	Epicentro del brote
Crisis sanitaria	Oleada de contagio
Crisis del brote	Inicio de desescalada
Crisis empresarial	Brote global
Crisis del covid-19	Plan de contención
Crisis del coronavirus	Impacto del brote
Bono comunitario	

Por último, nos gustaría ahondar en el uso que se hace del término “coronavirus” y en el papel que desempeña en el corpus en español. El término, como ya hemos apuntado con anterioridad, aparece en 176 ocasiones, mientras que el uso de la denominación “covid-19” se emplea 56 veces, tres de ellas en mayúscula y 53 en minúscula. En todos los ejemplos se utiliza con el género masculino y manteniendo la mayúscula inicial como si se tratara de un nombre propio, usos erróneos del término como mencionamos en el apartado de introducción. En una ocasión se refieren en el periódico *Expansión* al virus como el “virus corona”, si bien es cierto que este uso aparece el 28 de febrero cuando la terminología para hablar sobre la pandemia no estaba del todo clara o definida. La Figura 2 muestra una circunferencia en la que la herramienta Sketch Engine, a través de la opción “Tesauro”, permite visualizar aquellos términos sinónimos o pertenecientes al mismo campo semántico que, a partir del contexto en el que se encuentran, se emplean en mayor o menor medida en el corpus. Cuanto más cerca del término central, más cercano en significado y, cuanto mayor sea el tamaño del término, más frecuente es la aparición en el corpus.

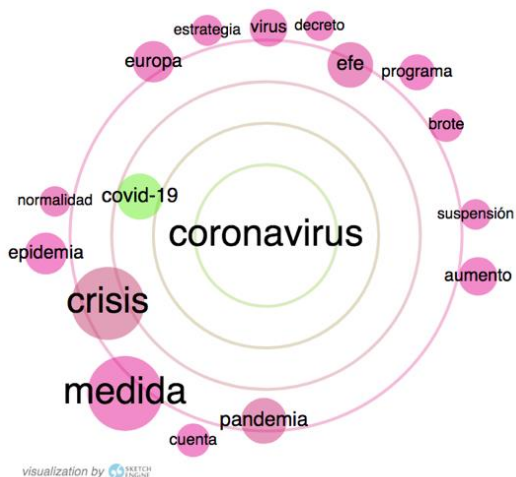


Figura 2. Representación gráfica de la función Tesouro para “coronavirus”

El término “coronavirus” aparece en el corpus en español como objeto de la oración en 8 ocasiones y como sujeto en 9. Se emplea acompañado de los verbos “amenazar”, “acabar”, “suponer”, “provocar”, “dejar”, “avanzar”, “hacer”, “tener” y “poder”. Son 19 los sustantivos que se muestran cerca del término. En primer lugar, “crisis” (37 ocasiones) y en segundo lugar “brote” (10 ocasiones). Las preposiciones que acompañan al término son “del” (109 ocasiones), “por” (21 ocasiones) y “al” (8 ocasiones). La frecuencia de uso de la preposición “del” está estrechamente relacionada con el proceso de sinapsia del que hemos hablado anteriormente y con la necesidad de composición que presenta la lengua para describir y hablar de este nuevo fenómeno. Resulta más sencillo optar por este procedimiento para incluir nuevos conceptos en la lengua. En la Tabla 7 se muestran tres ejemplos en los que se observa el uso del término en su contexto.

Tabla 7. Ejemplos de uso del término “coronavirus” en el corpus en español

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Expansión</i>
03 mayo 2020	[...] de llevar a la legislación ordinaria las restricciones al despido objetivo instauradas durante la crisis del coronavirus .
	[...] país para evitar contagios, y cerrado espacios

11 marzo 2020	públicos, pero la región de Lombardía (norte), la más afectada por el coronavirus , ha pedido al Gobierno medidas más severas contra la epidemia.
11 marzo 2020	[...] de la proteasa o fármacos inmunoterápicos, cuya actividad se ha visto relevante para hacer frente al nuevo coronavirus .

Destaca el uso frecuente del adjetivo “nuevo” en el corpus en español (103 ocasiones) para referirse a todas aquellas situaciones de reciente aparición como consecuencia de la pandemia: “nueva normalidad”, “nueva medida”, “nuevo programa”, “nuevo caso” y “nueva previsión”, entre otras. En la Figura 3, realizada a través de la función Word Sketch de Sketch Engine, se muestran una serie de términos. El tamaño de la fuente determina la frecuencia de aparición de los sustantivos que acompañan al adjetivo en cuestión.

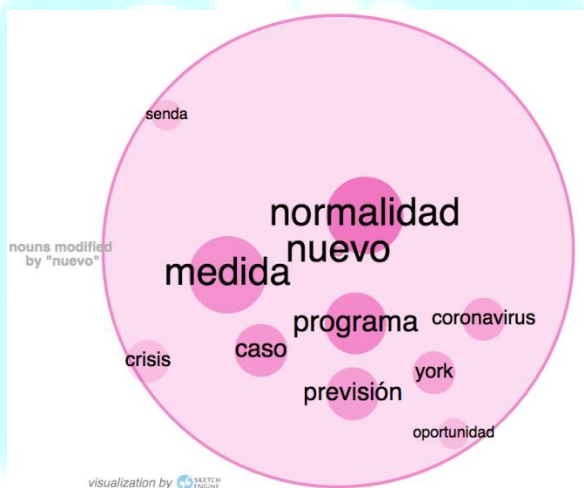


Figura 3. Representación gráfica de Word Sketch para el adjetivo “nuevo”

Por último, debemos mencionar que no se han encontrado ejemplos de falsos amigos durante el análisis del corpus en español, por lo que no se podría mencionar que esto supusiera un problema de comunicación en la traducción inglés-español en el ámbito específico de nuestro estudio.

A modo de recapitulación final de este apartado podemos señalar que las características del discurso económico-financiero del corpus en español, compilado a partir de artículos del diario *Expansión*, muestran un paralelismo con las descritas en el marco teórico en cuanto al uso de variedad terminológica, heterogeneidad y complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados, una estructura sintáctica sencilla y clara, la presencia abundante de metáforas, principalmente del campo de la medicina y del bélico, la inclusión de neologismos y de siglas. Sin embargo, no se han detectado ejemplos de falsos amigos durante el análisis del corpus en español, pero sí hemos observado características diferentes como las de prefijación o composición.

En definitiva, aunque no podemos hablar de un lenguaje económico-financiero en el ámbito periodístico específico de la crisis de la COVID-19, sí podemos confirmar que sus características se asemejan a las propias de este tipo de discurso y que, además, respondiendo a la segunda pregunta de investigación planteada en este artículo, sí se han creado nuevas expresiones y términos a partir de esta situación de pandemia. Asimismo, se ha recurrido a procedimientos propios de la lengua, como son los de prefijación y composición, para responder a las necesidades comunicativas derivadas de la rapidez en la transmisión de información.

3.2. Características del corpus en inglés

En lo que respecta al corpus en inglés, el término que aparece con mayor frecuencia es “*European*”, un total de 196 veces, seguido por “*coronavirus*” (178) y “*debt*” (172). Le siguen otros como “*countries*” (131), “*pandemic*” (130), “*economic*” (115), “*member*” (109) y “*financial*” (106). En la Figura 4, al igual que se ha hecho con el corpus en español, se incluye una nube de palabras que muestra la variedad terminológica en el corpus en inglés, así como la heterogeneidad y complejidad del discurso.



Figura 4: Listado de términos más frecuentes en el corpus en inglés

Los términos económico-financieros predominan, pero también encontramos otros provenientes de diferentes campos de especialización como, por ejemplo, el político. En lo que respecta a la variedad terminológica, destacan los términos técnicos, semitécnicos y generales. En el primer grupo incluiríamos “mutualise” o “ebitda”, en el segundo “bond” o “coronabond” y en el tercero términos como “pandemic” o “debt”. Siguiendo con el esquema presentado en el marco teórico, subrayamos la estructura sintáctica sencilla y clara que permite la transmisión de información al lector desde la transparencia significativa, informativa y referencial.

Asimismo, destaca el uso de metáforas como, por ejemplo, los términos “*corona crunch*”, “*mammoth bond buying*” o “*economic winter*” y verbos como “*combat*”. Este último pertenece al ámbito de especialización bélico y que tan frecuentemente se ha empleado para describir la situación política derivada de la pandemia en español y también en inglés. En la Tabla 8 se muestran algunos ejemplos:

Tabla 8. Ejemplos de metáforas del corpus en inglés.

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Financial Times</i>
05 abril 2020	In turn, the kingdom launched a war for market share , cutting prices for its crude and accelerating production to record levels of above 12m barrels per day.
09 abril 2020	The speedy stimulus from the Fed and Congress stands in contrast with the response from European finance ministers who are still discussing a comprehensive package to combat coronavirus .
24 marzo 2020	[...] the European Stability Mechanism, as a weapon to fight the economic turmoil unleashed by coronavirus.
23 abril 2020	It became one of the classic texts of the globalisation era. But borders are now returning with a vengeance -- driven by coronavirus.

El corpus en inglés se caracteriza también por la frecuencia de uso de siglas, como ya viéramos tanto en el marco teórico como en el corpus en español. En la Tabla 9 se muestran las más frecuentes, acompañadas de su significado:

Tabla 9. Siglas más frecuentes en el corpus en inglés

ESM	European Stability Mechanism
ECB	European Central Bank
MFF	Multiannual Financial Framework
EBRD	European Bank for Reconstruction and Development
GNI	Gross National Income
IMF	International Monetary Fund
CBO	Congressional Budget Office

El *Financial Times* también emplea la composición de términos para explicar la realidad económica resultante de la pandemia y, para ello, se incluyen términos financieros acompañados de los sustantivos “corona”, “coronavirus”, “crisis” o “pandemic” (Tabla 10). De traducirlos al español, sería necesario emplear el procedimiento de composición denominado sinapsia.

Tabla 10. Procedimiento de composición en el corpus en inglés.

<i>Corona crunch</i>	<i>Crisis-era initiative</i>
<i>Corona-fighting Budget</i>	<i>Crisis-related financing</i>
<i>Coronavirus clampdown</i>	<i>Pan-european gurantee fund</i>
<i>Coronavirus investment fund</i>	<i>Pandemic bond-buying</i>
<i>Coronavirus lobbying frenzy</i>	<i>Pandemic credit</i>
<i>Coronavirus pandemic bit</i>	<i>Pandemic crisis</i>
<i>Coronavirus rescue fund</i>	<i>Pandemic equity fund</i>
<i>Coronavirus testing</i>	<i>Mammoth bond-buying</i>
<i>Coronavirus coverage</i>	<i>Post-pandemic recovery</i>
<i>Bond-buying programme</i>	<i>Common coronabond</i>
<i>Economic turmoil</i>	

Asimismo, es frecuente recurrir a diversas formas de composición, aunque, a diferencia del corpus en español, en inglés se prefiere el uso del guion (“*crisis-era initiative*”, “*crisis-related financing*”, entre otros) con el fin de dotar al discurso de transparencia y claridad. Por último, debemos destacar la existencia, también en inglés, del concepto de nueva creación “*coronabond*”, creado a partir de la unión de “*coronavirus*” y “*bond*”. La lengua inglesa se caracteriza por la facilidad en cuanto a la creación de términos, mientras que en español esta técnica no es tan frecuente. Como ya viéramos en el corpus en español, tampoco se han detectado ejemplos de falsos amigos en el corpus en inglés.

A continuación, pasamos a analizar el contexto y uso del término más frecuente del corpus. “Coronavirus” se emplea en 178 ocasiones, mientras que “virus” aparece en 48 ocasiones y “covid-19” en 43. En el corpus en inglés se prefiere, por su frecuencia de aparición (112 veces), optar por “pandemic” como sinónimo del término “coronavirus”. A diferencia de lo que ocurre en el corpus en español, en inglés se hace uso de una cierta variedad para referirse a la enfermedad, tal y como muestra la Figura 5.

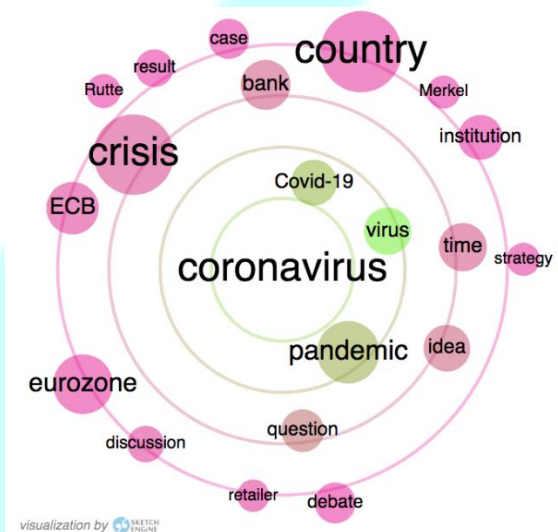


Figura 5. Representación gráfica de la función Tesoro para “coronavirus”

El término “coronavirus” se emplea en 11 ocasiones como objeto de la oración y en 24 como sujeto. Asimismo, cuando se emplea como sujeto los verbos que le acompañan son “spread”, “instil”, “force”, “unleash”, “trigger”, “drive”, “rise”, “cause” y “show”. Los sustantivos que acompañan al término son 80 y el más empleado es el de “pandemic” (24 ocasiones), seguido de “crisis” (14), “patients” (3) y “treatment” (3). Las frases preposicionales más frecuentes detectadas son, en primer lugar, aquellas precedidas de la preposición “of” (15 ocasiones), en segundo lugar “to” (7) y, en tercer lugar, “by” (7). En la Tabla 11 se muestra un ejemplo de cada una de ellas:

Tabla 11. Ejemplos de uso del término “coronavirus” en el corpus en inglés

Fecha	Ejemplo extraído del diario <i>Financial Times</i>
24 abril 2020	The call came as US companies prepared to disclose quarterly earnings following the dramatic economic impact of the coronavirus and the social distancing measures governments have imposed to combat the pandemic.
11 marzo 2020	EU27 leaders had their first chance to formulate a collective European response to the coronavirus on Tuesday.
23 abril 2020	It became one of the classic texts of the globalisation era. But borders are now returning with a vengeance -- driven by coronavirus .

Como muestran estos datos, la frecuencia de aparición de la preposición “*of*” no resulta sorprendente, ya que está relacionada con su uso en aquellas oraciones en las que se describe el impacto, la propagación y la trayectoria del virus. La preposición “*to*”, por otro lado, se vincula con las ocasiones en las que se incluye en el digital la respuesta de los líderes mundiales a la pandemia y, en tercer lugar, el uso frecuente de la preposición “*by*” tampoco sorprende porque muestra las consecuencias que trae consigo la *Expansión* del virus. De ahí que sean estas tres frases preposicionales las más frecuentes en el corpus en inglés.

A modo de recapitulación final de este apartado, podemos señalar que la heterogeneidad y variedad terminológica son características propias también de los textos económico-financieros redactados en inglés para transmitir la información de este ámbito. Por ello es normal encontrar términos que provienen de diversos campos de especialización. La estructura sintáctica de este corpus se caracteriza por la objetividad y transparencia, por lo que esta suele ser sencilla y clara. El uso de metáforas, siglas y del guion para crear términos compuestos son características que definen el corpus económico-financiero a partir de la pandemia, y que son a su vez propias del discurso en el que se enmarca el corpus.

En definitiva, y respondiendo a las preguntas de investigación anteriormente planteadas, en el corpus en inglés nos encontramos ante un discurso que sigue las características propias del ámbito al que pertenece el corpus, si bien es cierto que ciertas estructuras como la

composición mediante el guion y la creación de términos que responden a las necesidades de los usuarios de la lengua son la consecuencia de la rapidez que va de la mano de la información, más si cabe durante una situación de emergencia como la vivida.

3.3 Comparación de las características del corpus en inglés y español

En primer lugar, en lo relacionado con las palabras clave, en los veinte primeros puestos se han encontrado cinco términos comunes en ambos corpus: (1) coronavirus, (2) pandemia-*pandemic*, (3) confinamiento-*lockdown*, (4) coronabonos-*coronabonds* y (5) eurobono-*eurobonds*. Si bien los términos “eurobonos” y “*eurobonds*” se emplean con frecuencia en este campo de especialización económico-financiero, se observa que ha surgido un nuevo término (neologismo) a partir de esta situación de crisis sanitaria: “coronabonos” en español y su equivalente en inglés “*coronabonds*”.

En cuanto a la frecuencia de palabras, el término más frecuente en el corpus en español era “crisis”, mientras que en inglés era “*European*”. Al ser el periódico *Financial Times* de origen norteamericano, puede entenderse que el adjetivo “*European*” sea el más empleado a lo largo del corpus, puesto que durante las fechas objeto de estudio se dedicaba a describir la situación europea, así como las medidas que la Eurozona estaría tomando para paliar las consecuencias de la crisis ocasionada por el virus. Mientras que el corpus en español destaca por el uso frecuente del término “crisis”, por centrarse el periódico *Expansión* en la situación de España y ahondar en las repercusiones políticas y económicas que la pandemia puede tener en este país, el corpus en inglés incide en describir lo que ocurre en Europa. Sin embargo, ambos coinciden en que el segundo término empleado con mayor frecuencia es “coronavirus”.

En cuanto a las expresiones más frecuentes en ambos idiomas, solo se repiten tres de ellas en los dos corpus: (1) crisis del coronavirus-coronavirus crisis, (2) pandemia del coronavirus-*coronavirus pandemic* y (3) fondo de recuperación-*recovery fund*. Podríamos determinar, a partir del listado anterior, que el periódico en inglés incluye 16 términos relacionados con la situación económica a raíz de la crisis sanitaria, mientras que en el corpus en español únicamente la mitad de los términos pertenecen al ámbito económico.

Tal y como se puede observar, la Imagen 6 da muestra de que la lengua inglesa recurre con mayor frecuencia a sinónimos del término, mientras que el español opta casi siempre por el término “coronavirus”. La diversidad terminológica se hace visible en la representación gráfica del corpus en inglés, mientras que esta es ligeramente inferior en el corpus en español, el cual recurre con mayor frecuencia a los mismos términos. Por otro lado, el digital *Expansión* opta por emplear el adjetivo “nuevo”, mientras que este no aparece en ninguna ocasión en el corpus en inglés. Otra de las conclusiones que se pueden extraer del análisis del término, y que viene a reforzar lo anteriormente descrito, es la frecuencia de uso de los verbos bélicos “*combat*”, en inglés, y “combatir” en español cuando el término es el objeto de la oración. Por último, destaca la transparencia significativa de la que alardea este discurso.

3.4 Glosario inglés-español de los términos analizados

En este apartado, una vez analizadas las características de nuestro corpus y aportada la información necesaria para responder a las preguntas de investigación planteadas y cumplir así con los objetivos propuestos, aportamos un glosario inglés-español (Tabla 13) con los términos que hemos ido incluyendo a lo largo de este artículo y que aparecían de forma recurrente en el corpus en inglés y español. Consideramos que se trata de aportar un recurso con términos de uso actual en el ámbito económico-financiero y que pueden ser de utilidad para la comunicación especializada en estas dos lenguas.

Tabla 13. Glosario inglés-español de los principales términos analizados en nuestro estudio

	Término en inglés	Término en español
1	coronavirus	Coronavirus
2	coronabond	coronabono
3	ESM (European Stability Mechanism)	MEDE (Mecanismo Europeo de Estabilidad)
4	eurozone	eurozona
5	pandemic	pandemia
6	eurogroup	eurogrupo
7	mutualise	mutualizar
8	lockdown	confinamiento
9	ECB (European Central Bank)	BCE (Banco Central Europeo)

10	MFF (Multiannual financial framework)	MFP (Marco Financiero Plurianual)
11	corona crunch	crisis del coronavirus
12	firepower	Potencia
13	debt issuance	emisión de deuda
14	bailout fund	fondo de rescate
15	ebitda	ebitda
16	deleveraging	reducción del endeudamiento
17	abatement	reducción
18	deferral	aplazamiento
19	financial turmoil	crisis financiera
20	decoupling	Desvinculación
21	de-lockdown	Desconfinamiento
22	de-escalation	Desescalada
23	shortage	desabastecimiento
24	unlock	desbloquear
25	offshoring/relocation	deslocalización
26	Divestment/disinvestment	desinversión
27	disaggregate	Desagregar
28	gap	Desfase
29	disbursement	desembolso
30	reimbursable/refundable	reembolsable
31	recovery/reactivation	Reactivación
32	reopening	Reapertura
33	relaunch	Relanzamiento
34	increase/upswing/upturn	Repunte
35	recovery/reconstruction	reconstrucción
36	regenerate	regenerar
37	revival	resurgir
38	relocate	reubicar
39	renegotiate	renegociar
40	business crisis	crisis empresarial
41	health crisis	crisis sanitaria
42	outbreak crisis	crisis del brote
43	COVID-19 crisis	crisis de la COVID-19
44	coronavirus crisis	crisis del coronavirus
45	community bond	bono comunitario
46	outbreak's epicenter	epicentro del brote
47	infection wave	oleada de contagio
48	start of de-escalation	inicio de desescalada

49	global outbreak	brote global
50	containment plan	plan de contención
51	outbreak's impact	impacto del brote
52	EBRD (European Bank for Reconstruction and Development)	BERD (Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo)
53	GNI (Gross National Income)	PIB (Producto Interior Bruto)
54	IMF (International Monetary Fund)	FMI (Fondo Monetario Internacional)
55	CBO (Congressional Budget Office)	CBO (Oficina de Presupuesto del Congreso)
56	corona crunch	crisis del coronavirus
57	corona-fighting budget	fondo para la lucha contra el coronavirus
58	coronavirus clampdown	restricciones por el coronavirus
59	coronavirus investment fund	fondo de inversión coronavirus
60	coronavirus lobbying frenzy	delirio de presiones económicas por el coronavirus
61	coronavirus pandemic hit	momento más crítico de la pandemia
62	coronavirus rescue fund	fondo de rescate del coronavirus
63	coronavirus testing	tests de coronavirus
64	coronavirus coverage	alcance del coronavirus
65	bond-buying programme	programa de compra de bonos
66	economic turmoil	crisis económica
67	crisis-era initiative	iniciativa en tiempos de crisis
68	crisis-related financing	financiación derivada de la crisis
69	pan-european gurantee fund	fondo de garantía paneuropeo
70	pandemic bond-buying	compra de bonos pandemia
71	pandemic credit	crédito de la pandemia
72	pandemic crisis	crisis de la pandemia

73	pandemic equity fund	fondo de equidad de la pandemia
74	mammoth bond-buying	compra de bonos mastodóntica
75	post-pandemic recovery	recuperación post-coronavirus / post-pandemia
76	common coronabond	coronabono común

Conclusiones

La comunicación periodística en el ámbito económico-financiero en inglés y español ha desempeñado y sigue desempeñando un papel fundamental durante la crisis de la pandemia del coronavirus, ya que el dinamismo de la información que llega desde diferentes países genera unas necesidades lingüísticas que necesitan transmitirse con precisión y claridad al lector final. Por ello, para este estudio elaboramos un corpus en inglés y español con textos extraídos de dos periódicos de referencia en la comunicación periodística económico-financiero: *Financial Times* y *Expansión*. Los objetivos que nos planteamos eran analizar las características del lenguaje económico-financiero en inglés y español durante el desarrollo de la crisis del coronavirus, así como detectar si habían surgido nuevas expresiones a partir de esta situación. Para conseguir estos objetivos, en primer lugar, elaboramos un marco teórico en el que recogimos los principales estudios que nos permitían delimitar las características del discurso económico-financiero, para así conocer en detalle a qué nos referíamos con nuestro objeto de estudio. Posteriormente, explicamos la metodología seguida en nuestro estudio, para la que hemos utilizado la herramienta de gestión de corpus Sketch Engine. Esto nos ha permitido obtener una serie de datos sobre el discurso económico-financiero durante la pandemia en el ámbito periodístico. Tras el análisis individualizado del corpus en español y posteriormente en inglés, se ha procedido a su comparación. Los datos muestran que, aunque no podemos hablar de un lenguaje específico derivado de esta crisis, sí que se aprecian las características propias del discurso en este ámbito y que han surgido nuevas expresiones y términos a partir de esta situación de pandemia. Por ello, se ha elaborado un glosario inglés-español con el fin de aportar un recurso actualizado que pueda ser de utilidad para la traducción de textos relacionados con esta situación de pandemia en el ámbito económico-financiero.

Aunque somos conscientes de la limitación de este estudio, consideramos que hemos podido dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas y que los resultados del análisis y el glosario que surge como producto de ello aportan un recurso actualizado para los traductores que tengan que hacer frente a textos de la especialidad económica-financiera y que tengan temas relacionados con la COVID-19. Asimismo, lo consideramos un recurso de interés para docentes que quieran incluir en sus clases material en línea con las necesidades actuales del mercado. Para dar continuidad a esta investigación, consideramos que sería de gran utilidad aumentar la muestra de artículos durante un periodo de estudio más amplio, lo que nos permitiría comprobar si la tendencia de datos sigue el mismo curso, así como generar un listado más completo que podría estar dividido en diferentes ámbitos de especialización. Asimismo, sería interesante incluir periódicos de corte generalista para observar si existen diferencias e incluso hacer un estudio comparativo con el discurso económico durante esta situación excepcional en otros idiomas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCALDE PEÑALVER, ELENA; SANTAMARÍA URBIETA, ALEXANDRA. 2019a. Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales. Editorial Comares, Madrid (España).
- ALCALDE PEÑALVER, ELENA; SANTAMARÍA URBIETA, ALEXANDRA. 2019b. Compliance or cumplimiento normativo? A corpus study with professional and didactic purposes in the Spanish press. **Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas**, Vol. 14: 19-27. Disponible en: <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/10948>. Consultado el: 15/12/2020. 2021. doi:<https://doi.org/10.4995/rdlyla.2019.10948>.
- ALCARAZ VARÓ, E. (2001). Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios. En **Proceedings. First International Conference on Specialized Translation** (pp. 11-21). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- ALCARAZ VARÓ, E. Y HUGHES, B. (2008) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN (2020). *Ranking de diarios*. [en línea].

- Disponible en:
<http://reporting.aimc.es/index.html#/main/diarios>
- CARVAJAL, A. (2020). *Desescalada: Qué se puede hacer y cuándo en cada fase*. [en línea]. Disponible en:
<https://www.elmundo.es/espana/2020/06/01/5ed4c57efdddf2e0c8b4623.html>
- CHARTERIS-BLACK, J. (2000). Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics. *ESP Journal*, 19.
- ERIKSEN TRANSLATIONS (2020). *COVID-19 Resources to Support Accurate Translation*. [en línea]. Disponible en:
<https://www.eriksen.com/general/translation-importance-during-covid19/>
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, A. (2020). La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fra). *Cédille, Revista de Estudios Franceses*, 17, 115-139.
- GARCÍA LUQUE, F. (2010). La palabra crisis en la prensa: análisis terminológico de cara a la enseñanza y al ejercicio profesional de la traducción socio-económica (francés-español). *Anales de Filología Francesa*, 18, 203-2015.
- FUNDÉU (2020). *La COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus*. [en línea]. Disponible en:
<https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/>
- JOWER, R. (2017). *Trampas en la traducción del español jurídico*. [en línea]. Disponible en:
https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_154_es.pdf
- KOVÁŘ, V., BAISA, V. Y JAKUBÍČEK, M. (2016). Sketch Engine for bilingual lexicography. *International Journal of Lexicography*, 29(4), 339–352.
- LÓPEZ, C. (2020). *Confirmado en Madrid el primer caso grave de coronavirus en España, que ya suma 23 contagiados*. [en línea]. Disponible en:
<https://www.lavanguardia.com/vida/20200227/473808543369/coronavirus-grave-madrid-primero-espana.html>
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2016). Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity. *Cadernos de Tradução*, 36, 88-120.

- MATEO MARTÍNEZ, J. (2015). La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias. *Puntoycoma*, 142, 17-31.
- MATEO MARTÍNEZ, J. (2007) El lenguaje de las Ciencias Económicas. En Alcaráz, E., Mateo, J. y Yus, F. (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 191-203).
- Morant Marco, R., y Martín López, A. (2011). La metáfora bélica durante la crisis sanitaria de la gripe A. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 46, 91-112.
- MOZE, S., & KREK, S. (2019). Leveraging Large Corpora for Translation Using Sketch Engine. In M. Ji & M. Oakes (Eds.), *Advances in Empirical Translation Studies: Developing Translation Resources and Technologies* (pp. 110-144). Cambridge: Cambridge University Press.
- OMS (2020). *Alocución de apertura del Director General de la OMS en la rueda de prensa sobre la COVID-19 celebrada el 11 de marzo de 2020* [en línea]. Disponible en: <https://www.who.int/es/dg/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-media-briefing-on-covid-19---11-march-2020>
- ORTS, M. A. Y ALMELA, A. (2009). Translating the Spanish economic discourse of the crisis: Dealing with the inevitability of English loanwords. *International Journal of English Studies*, 133-157.
- PWC (2018). *Financial Times' Monthly Global Reach (MGR)* [en línea]. Disponible en: <https://commercial.ft.com/audience/>
- RESHE, C. (2001). Metaphors in English for economics: for a language-based approach with L2 learners. *ASP*, 31-33, 239-259.
- Rodríguez Gallardo, A. (2014). Léxico de la crisis. Medios de comunicación y propaganda económica. *XI ENCUENTRO INTERNACIONAL DEL GÉRES «El léxico en español de especialidad»*, 6, 62-77.
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. (2016). *Traducción inglés-español del discurso de los negocios* [en línea]. Disponible en: <https://www.traduccion.es/lenguaje-de-los-negocios-ingles/>
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. (2012). Acquiring Competencies in Economic-Financial Translation: from the Classroom to the Marketplace. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 25, 387-400.

- SÁNCHEZ CÁRDENAS, B. Y FABER, P. (2016). Uso de corpus monolingües y comparables en el aula para traducir conectores adverbiales. *Cadernos de Tradução*, 36, 146-176.
- TEBÉ, C. Y PISSOLATO, L. (2019). *Reflexiones sobre la metodología terminológica en contextos de traducción: ¿qué se pierde en el trabajo con herramientas informáticas?* *Mutatis Mutandis*, 12(1), 272-293.
- ZAYKOBA, I. (2018). English Economic Discourse in Translation Studies. *SHS Web of Conferences*, 50.



**UNIVERSIDAD
DEL ZULIA**

opción

Revista de Ciencias Humanas y Sociales

Año 37, N° 94 (2021)

Esta revista fue editada en formato digital por el personal de la Oficina de Publicaciones Científicas de la Facultad Experimental de Ciencias, Universidad del Zulia. Maracaibo - Venezuela

www.luz.edu.ve

www.serbi.luz.edu.ve

produccioncientifica.luz.edu.ve